

Лекция № 7

Моделирование перевода

:

Аспекты и попытки описания процесса
перевода

Этимология термина «Модель»

- **Фасмер Макс**

Этимологический словарь русского языка

- **модѣль**

- ж., впервые в 1703 г., у Петра I; см.

Христиани 51, также мо́дель, у Петра I; см.

Смирнов 198. Через польск. model или нем.

Modell (с 1600 г.; см. Шульц–Баслер 2, 132 и

сл.) или прямо из франц. modèle от ит.

modello, лат. modulus "мера (которой измеряют)".

Словарь логики

- **Модель** - (от лат. *modulus* — мера, образец, норма) — а) в самом широком смысле — любой мысленный или знаковый образ моделируемого объекта (оригинала). К их числу относятся гносеологические образы (воспроизведение, отображение исследуемого объекта или системы объектов в виде научных описаний, теорий, формул, систем упражнений и т. п.), схемы, чертежи, графики, планы, карты и т. д.; б) специально создаваемый или специально подбираемый объект, воспроизводящий характеристики изучаемого объекта. Большую роль в современной науке играют т. наз. знаковые М., позволяющие в виде формул, уравнений, графиков и т. п. отображать существенные отношения между изучаемыми предметами, явлениями, различными процессы.

Словарь логики (2) :

- Пример знаковой М. — дифференциальное уравнение в математике, описывающее (моделирующее) протекание во времени к.-л. физического процесса. Знаковые М. широко используются в информатике при создании соответствующих программ для ЭВМ; к их числу принадлежат М., воспроизводящие решение сложных задач, специфических для деятельности человеческого мозга и имеющих творческий характер (М., относимые в информатике к искусственному интеллекту).
- Между М. и изучаемым объектом (оригиналом), который может представлять собой весьма сложную систему, должно существовать сходство в каких-то физических характеристиках, или в структуре, или в функциях (см.: Моделирование).
- В математической логике под М. понимается интерпретация к.-л. логико-математических предложений и их систем. В разрабатываемой в математической логике теории М. под М. понимается произвольное множество элементов с определенными на нем функциями и предикатами (см.: Семантика логическая).
- Понятие М. является одним из центральных и сложных понятий теории познания, поскольку оно опирается на понятие отражения, истины, сходства, различия, правдоподобия и т. п.; роль его в методологии науки огромна.

Значение слова Модель

Энциклопедический словарь

- **1) Модель** - (лат. *modulus* - мера - образец), 1) образец (эталон, стандарт) для массового изготовления какого-либо изделия или конструкции; тип, марка изделия. 2) Изделие (из легкообрабатываемого материала), с которого снимается форма для воспроизведения (напр., посредством литья) в другом материале; разновидности таких моделей - лекала, шаблоны, плазы. 3) Позирующий художнику натурщик или изображаемые предметы ("натура"). 4) Устройство, воспроизводящее, имитирующее строение и действие какого-либо др. ("моделируемого") устройства в научных, производственных (при испытаниях) или спортивных (см. Моделизм спортивный) целях.

Значение слова Модель

Энциклопедический словарь

- 5) В широком смысле
- любой образ, аналог (мысленный или условный: изображение, описание, схема, чертеж, график, план, карта и т. п.) какого-либо объекта, процесса или явления ("оригинала" данной модели), используемый в качестве его "заместителя", "представителя" (см. Моделирование). 6) В математике и логике - моделью какой-либо системы аксиом называют любую совокупность (абстрактных) объектов, свойства которых и отношения между которыми удовлетворяют данным аксиомам, служащим тем самым совместным (неявным) определением такой совокупности.

Значение слова Модель

Энциклопедический словарь

- 7) Модель в языкознании - абстрактное понятие эталона или образца какой-либо системы (фонологической, грамматической и т. п.), [представление](#) самых общих характеристик какого-либо языкового явления; общая схема описания системы языка или какой-либо его подсистемы.
- **2) Модель** - (Model) Вальтер (1891-1945) - немецкий генерал-фельдмаршал (1944). Во 2-ю мировую войну на советско-германском фронте в 1942-43 командующий 9-й армией, в 1944 - группой армий ""Север"", ""Сев. Украина"" и ""Центр"", в 1944-45 - войсками Запада и группой армий ""Б"". Покончил жизнь самоубийством.

Словарь Ожегова

- **1) Модель** - Образец для изготовления чего-нибудь
- **2) Модель** - Образец какого-нибудь изделия
- **3) Модель** - Схема какого-нибудь физического объекта или явления Spec
- **4) Модель** - Тип, марка контракции
- **5) Модель** - Уменьшенное (или в натуральную величину) воспроизведение или макет чего-нибудь

Словарь русских синонимов (онлайн версия)

- **модель**
- образец, пример, форма, шаблон, трафарет, имитация, моделирующее устройство; фасон, конверсив, манекенщица, манекенщик, тип, фантом, схема, прообраз, натурщица, проплазма, макет, марка, лекало, покрой, парадигма, натура, прототип, персептрон, муляж, стандарт, образчик, натурщик

“модель” в словаре Ефремовой

- модель
- 1. ж.1)
- а) Образец нового изделия, образцовый экземпляр чего-л.
- б) Тип, марка, образец конструкции.
- 2) Уменьшенное или в натуральную величину воспроизведение какого-л. предмета.
- 3) Образец, с которого снимается форма для отливки или воспроизведения в другом материале.
- 4)
- а) То, что служит образцом для изображения, воспроизведения; натура.
- б) перен. разг. То, что служит примером.
- 5) Схема какого-л. явления или физического объекта.
- 2. ж.1) Тот, кто служит образцом для изображения, воспроизведения; натурщик, натурщица.
- 2) Высокопрофессиональная манекенщица; топ-~.

“модель”

в словаре Ушакова

- МОДЕ́ЛЬ дэ, модели, ·жен. (*·франц. modele*).
- 1. Образец, образцовый экземпляр какого-нибудь изделия (спец.). Модель товара. Модель платья.
- 2. Воспроизведенный, обычно в уменьшенном виде, образец какого-нибудь сооружения (тех.). Модель машины.
- 3. Тип, марка, образец конструкции. Автомобиль новой модели.
- 4. Натурщик, натурщица, какой-нибудь предмет, служащий материалом для художественного воспроизведения, изображения (иск.).
- 5. В литейном деле - образец для изготовления формы, в которой должен отливаться какой-нибудь предмет (тех.),.
- 6. Геометрический чертеж, схема для пояснения какого-нибудь физического явления или процесса (научн.). Модель строения атома,.
- 7. перен. О ком-чем-нибудь, служащем примером, образцом каких-нибудь действий. Это - модель для подражания.
- • Не модель де с *·инф. (·прост. ·фам.)* - не следует, нехорошо. Это не модель так поступать!

АВВУУ Lingvo 12 (латинско-русское направление) :

- *modulus* \bar{m} [к *modus*] 1) мера *homo moduli bipedālis* — человек ростом (всего) в два фута *metiri se suo modulo ac pede* — жить на свой собственный лад 2) такт, ритм, мелодия , , , 3) , модуль, масштаб соразмерности

В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ) :

- Термин «модель перевода» применяется к теоретическим построениям, описывающим процесс перевода как переход от текста оригинала к тексту перевода путем ряда преобразований определенного типа

Использование термина :

- Термин «модель перевода» широко используется в перевод(овед)ческой литературе. Среди прочих, существуют «коммуникативная», «динамическая», «прагматическая» модели, модели «закономерных соответствий», «адекватного перевода» и многие другие.

Объяснение большого количества предложенных моделей :

- Такое обилие «моделей», является наследием бурного развития лингвистики и теории перевода 60-х-70-х годов, когда успехи генеративной (порождающей) грамматики сделали этот термин модным и значительно расширили его употребление.
- Нао(у/а)м Х(Ч)омски(й)

Феномен перевода, как аспект / составляющая межкультурной коммуникации :

- изучается с разных сторон, в том числе и **методом моделирования**

Допустимо выделить :

- **четыре важных направления исследований перевода, которые уже нашли отражение в ряде работ по теории перевода.**

Первое направление :

- Перевод может рассматриваться в общем плане как одно из средств мезъязыковой коммуникации в отличие от других способов передачи содержания иноязычного текста..

Первое направление (2) :

- Задачи :
- 1. раскрыть существенные характеристики перевода (в частности, определить само понятие «перевод»),
- 2. выявить определяющие лингвистические и «окололингвистические» факторы и их взаимодействие,
- 3. всесторонне рассмотреть центральную проблему теории перевода – проблему эквивалентности

Второе направление :

- Перевод рассматривается как особый вид речевой деятельности, осуществляемый переводчиком билингом (психолингвистический аспект перевода)

Второе направление (2) :

- Задачи , - ВЫЯСНИТЬ :
- 1. какие мыслительные операции производит переводчик в процессе перевода ;
- 2) в чем особенность переводческого двуязычия ;
- 3) как происходит уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода ;
- 4) каковы особенности двуязычного речемышлительного процесса.

Третье направление :

- Перевод может рассматриваться как процесс перехода от текста на одном языке к эквивалентному ему тексту на другом языке, осуществляемый по определенным правилам «переводящим устройством» - человеком или компьютером

Третье направление (2) :

- . В этом случае перевод выступает в виде ряда преобразований (трансформаций) исходного текста в лингвистическом смысле этого понятия, то есть как способ описания отношений между двумя структурами (текстами) – «на выходе» и «на входе».

Четвёртое направление :

- Перевод может рассматриваться как особый (динамический) вид сопоставления речевых и языковых единиц двух языков. Эквивалентность в процессе перевода устанавливается не только между двумя разноязычными текстами в целом, но и между элементами этих текстов вплоть до отдельных языковых единиц.

Четвёртое направление (2) :

- При этом эквивалентные единицы двух языков соотносятся друг с другом не только как единицы их систем, но и в составе эквивалентных речевых высказываний. Перевод выступает здесь как способ выявления в разных языках таких единиц, которые способны выполнять одинаковые коммуникативные функции в высказывании.

MICRO-CONCLUSION :

- понятие «модель перевода» чаще всего подразумевает теоретическое построение, связанное с описанием одного из ЭТИХ ЧЕТЫРЁХ ПОДХОДОВ.

ОС термина « модель » :

- В зависимости от того, какой аспект перевода является предметом описания, «модель оказывается» то условным изображением процесса перевода, то одним из возможных способов объяснить некоторые факты, наблюдаемые в рамках межъязыковой коммуникации, то просто красивым названием для весьма общих рассуждений о переводе.

Наиболее логично (Sic, Dictum !) :

- применение термина «**модель перевода**» к теоретическим построениям, описывающим процесс перевода как переход от текста оригинала к тексту перевода путем ряда преобразований определенного типа.
- В этом случае переводу приписываются процедуры лингвистического анализа, применяемые для описания частичной эквивалентности (инвариантности) значений синтаксических структур или лексических единиц в пределах одного языка.

Представители (Exempla) :

- 1. Трансформационная модель - переносит на процесс перевода процедуру трансформационного анализа отношений между синтаксическими структурами,
- 2. Семантическая модель - переносит на процесс перевода процедуру компонентного анализа значений лексических единиц

Трансформационная модель

- переход от структур ИЯ в оригинале к структурам ПЯ в переводе происходит через обратную трансформацию исходных структур в ядерные и последующее развертывание ядерных структур (общих для ИЯ и ПЯ) в конечные //стр12// структуры текста перевода.

Трансформационная модель

- Модель приписывает процессу перевода те же трансформации, которые используются при описании синтаксических преобразований в пределах одного языка, с одной лишь разницей, что исходные и конечные трансформы принадлежат к разным языкам.

Семантическая модель

- изображает процесс перевода лексических единиц ИЯ как разбиение значения этих единиц на некоторую совокупность сем, а затем отыскание в ПЯ лексических единиц, в значении которых содержится хотя бы часть таких же сем, релевантных для данного сообщения.

Семантическая модель

- И здесь **процедура компонентного анализа** сохраняется, только в оригинале осуществляется прямо анализ, а в переводе – обратная процедура синтеза значения лексической единицы.

метод компонентного анализа (информ-справка) :

- метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие. Впервые использован в 50-е гг. 20 в.*

метод компонентного анализа (информ-справка) (2) :

- основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов – сем. Сема – от греческого *sema* – знак. Минимальная предельная единица плана содержания. Семы представляют собой элементарные отражения в языке различных сторон и свойств обозначаемых предметов и явлений действительности*

метод компонентного анализа (информ-справка) (3) :

- ***Архисема*** – родовая интегрирующая сема, свойственная всем единицам определенного класса и отражающая их общие категориальные свойства и признаки. Например, в лексическом значении слова Отец (то есть мужчина по отношению к своим детям) как и во всех других терминах родства, выделяется архисема «родственник».

метод компонентного анализа (информ-справка) (4) :

- С помощью **дифференциальных сем** описываются различия единиц одного семантического поля. Это семы видовые. Например все 5 сем, образующих главное лексическое значение слова «отец» - «мужской пол», «родитель», «прямое родство», «кровное родство», «первое поколение» - выступают как видовые уточнители родового понятия «родственник» - (родственник) мужского пола, родственник родитель и т.д.

метод компонентного анализа (информ-справка) (5) :

- *Кроме сем, составляющих устойчивую смысловую структуру слова, в его значении выделяются контекстуальные семы, которые отражают различного рода ассоциации, связанные с обозначаемым предметом или явлением и возникающие в определенной ситуации употребления. За счет контекстуальных сем в речи в тексте создаются коннотативные, смысловые оттенки значения языковой единицы, на основе которых могут развиваться производные значения: «Слуга царю, отец солдатам (М.Ю.Лермонтов)»; относиться по-отечески и т.д.).*

«Трансформационная» + «Семантическая»

- Эти две модели легко совмещаются, так как они охватывают единицы разного уровня. Можно говорить о «трансформационно-семантической модели», описывающей процесс перевода синтаксических и лексических единиц оригинала.

ЭЦ и ОС :

- Трансформационно-семантическая модель адекватно объясняет отношения между значениями языковых единиц оригинала и перевода, а не реальные действия переводчика. НО :
- Не существуют экспериментальные или какие-либо другие объективные данные, которые объективно доказывали бы, что переводчик действительно проделывает в процессе перевода указанные процедуры.

Модели переводческого процесса

:

- Модели перевода, основанные на понимании перевода как ряда операций, выполняемых переводчиком, уже по определению должны с большим приближением имитировать действия переводчика.

Модели, попытки описать этапы :

- членением процесса перевода на ряд более или менее очевидных этапов
- два этапа: понимание оригинала и создание текста перевода. К ним можно. Видимо, добавить и третий, промежуточный этап – переключение или собственно перевод: ведь должен же где-то происходить переход от одного языка к другому. Однако такая двучленная или трех членная модель имеет весьма ограниченную эвристическую ценность: она не раскрывает, какие операции осуществляются переводчиком на каждом из выделяемых этапов.

Психолингвистическая / «Дискурсивная» модель :

- Модель указывает, что делает переводчик, но не описывает, как он это делает.
- Осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода.

Например, модель перевода Ж.
Делила () :

Модель перевода VS определение перевода

- Значительная часть определений перевода могут рассматриваться как репрезентация простейших моделей перевода, например :
- перевод - «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения», как основа «семантико-семиотической модели перевода»
- Л.С.Бархударов. Язык и перевод., 1975, 11-12

Рбасгейт : операциональная / интерактивная модель (участвуют переводчик и технический специалист) :

- исходный текст – настройка (выбор регистра языковых средств в уме переводчика в соответствии с типом текста в оригинале) – анализ (содержания оригинала) - понимание (организация линейно поступающей информации в ментальную схему на основе более широкого – фонового - знания) – терминологизация (выбор терминов в ПЯ с участием специалиста) - переструктурирование (из ментальной схемы в линейную цепь информации на ПЯ с помощью «синтезатора выхода») – проверка (соответствия перевода пониманию оригинала и правильности терминологии) - обсуждение (полученных результатов со специалистами) – окончательный текст перевода.

Ограничительная сила :

- не базируется на какой-либо достаточно детальной и научно-обоснованной теории понимания и порождения текста человеком.

Выводы / Мнение :

- за термином «модель перевода» скрываются теоретические построения разного уровня обобщения и в разной степени связанные с условным воспроизведением переводческого процесса.

Выводы / Мнение :

- Подобного неупорядоченного употребления можно избежать, разработав типологию моделей перевода («принципиальные модели», «операционные модели» и т.п.), либо употребляя этот термин лишь в действительных случаях моделирования процесса перевода. Второй путь кажется более целесообразным, так как в этом случае «модели перевода» будут обладать большей эвристической ценностью.
- (Комиссаров В.Н. , 1987).

Выводы / Заключение :

- При современном состоянии развития переводоведения, изложенное мнение не теряет своей актуальности.